

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 15, 2023

TONE 2 / EOTHINON 8

**SUNDAY OF HOLY FATHERS OF SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL
& FOURTH SUNDAY OF LUKE**

HIEROMARTYR LUCIAN OF ANTIOCH; VENERABLE EUTHYMIOS THE YOUNGER OF ATHOS;
SAVINOS, BISHOP OF CATANIA

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:*

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
IN TONE TWO**

أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتِ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

**APOLYTIKION OF THE HOLY
FATHERS IN TONE EIGHT**

أبوليتيكيون لأحد الآباء باللحن الثامن

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

قِنْدَاقِ بِاللْحَنِ الثَّانِي

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِيكِ.

THE EPISTLE (For the Holy Fathers)

الرسالة (لأحد الآباء القديسين)

Blessed are Thou, O Lord, the God of our Fathers. For Thou art just in all that Thou hast done to us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.
لَأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

تيطس.

يا ولدي تيطس، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ نُقَرَّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ. أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَدْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ وَالْمُمَاحَكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا، فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ. وَرَجُلٌ الْبِدْعَةَ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى أَعْرِضْ عَنْهُ. عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ قَدْ اعْتَسَفَ، وَهَوَّ فِي الْخَطِيئَةِ يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ. وَمَتَى أُرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسُ أَوْ تِيخِيكُوسُ، فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ. أَمَّا زِينَاسُ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ، فَاجْتَهِدْ أَنْ تُشَيِّعَهُمَا مُتَأَهِّبِينَ لِنَلَّا يُعَوِّزَهُمَا شَيْءٌ. وَلِيَتَعَلَّمْ دُونَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ الضَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُثْمِرِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي، سَلِّمِ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ، النِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

THE GOSPEL

(For the Fourth Sunday of Luke)

الإنجيل (للأحد الرابع من لوقا)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:5-15)

The Lord spoke this parable: “A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold.” And when His Disciples asked Him what this parable meant, Jesus said, “To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this: The seed is

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ، فَوُطِئَ وَأَكَلَتْهُ طُيُورُ السَّمَاءِ. وَبَعْضُ سَقَطَ عَلَى الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتَ يَبَسَ لِأَنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطُوبَةٌ. وَبَعْضُ سَقَطَ بَيْنَ الشُّوكِ، فَنَبَتَ الشُّوكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ. وَبَعْضُ سَقَطَ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَلَمَّا نَبَتَ أَثْمَرَ مِائَةَ ضِعْفٍ. فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا الْمَثَلُ. فَقَالَ: لَكُمْ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ تَعْرِفُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَبِأَمْثَالٍ، لِكَيْ لَا يَنْظُرُوا وَهُمْ نَازِرُونَ، وَلَا يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ. وَهَذَا هُوَ

the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience.” As Jesus said this, He called out, “He who has ears to hear, let him hear.”

المَثَل: الرَّزْعُ هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. وَالذِّينَ عَلَى الطَّرِيقِ هُمُ الذِّينَ يَسْمَعُونَ، ثُمَّ يَأْتِي إبْلِيسُ وَيَنْزِعُ الكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. وَالذِّينَ عَلَى الصَّخْرِ هُمُ الذِّينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا بِفَرَحٍ، وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، وَإِنَّمَا يُؤْمِنُونَ إِلَى حِينٍ، وَفِي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّونَ. وَالذِّينَ سَقَطَ فِي الشُّوكِ، هُمُ الذِّينَ يَسْمَعُونَ ثُمَّ يَذْهَبُونَ فَيَخْتَنِقُونَ بِهِمُومِ هَذِهِ الحَيَاةِ وَغِنَاهَا وَمَلَذَاتِهَا، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرٍ. وَأَمَّا الذِّينَ سَقَطَ فِي الأَرْضِ الجَيِّدَةِ، فَهُمُ الذِّينَ يَسْمَعُونَ الكَلِمَةَ فَيَحْفَظُونَهَا فِي قَلْبٍ جَيِّدٍ صَالِحٍ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَادَى: مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Lucian of Antioch; Venerable Euthymios the Younger of Athos; and Savvinos, bishop of Catania, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save

الخَتْم

الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنا الحَقِيقِي، يَا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ لِأَجْلِ خِلاصِنا، بِشَفَاعاتِ أُمَّكِ القَدِيسَةِ الكَلِيبَةِ الطَّهارةِ والبَرِئَةِ مِنْ كُلِّ عيبٍ؛ وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وبِطُلُباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العائِمَةِ الأَجسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسِيْنَ المُشْرِفِيْنَ الرُّسُلِ الجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وأَبِينا الجَلِيلِ فِي القَدِيسِيْنَ يوحَنَّا الذَّهَبِيِّ القَمِ رَئِيسِ أَساقِفَةِ القَسْطَنْطِينِيَّةِ، كاتِبِ هَذِهِ الخِمْةِ الشَّرِيفَةِ؛ والقَدِيسِيْنَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وأَبانِنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ خاسَةَ الأَباءِ القَدِيسِيْنَ ال ٣٦٧ أصْحابِ المَجْمَعِ المَسْكُونِي السَّابِعِ المُقَدَّسِ والقَدِيسِ (—ة) (فُلان، فُلانة) شَفِيعِ (—ة) وَحاميِ (—ة) هَذِهِ الرِّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدِيسِيْنَ الصَّدِيقِيْنَ يُوْاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسِيحِ إِلَهُنا؛ والشَّهِيدِ فِي الكَهَنَةِ اوقِيانِ الأَنْطاكِي، والبَارِ اوْثِميوسِ الصَّغِيرِ الأَثوسِي، وأَبِينا

<p>us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>القَدِيسَ سَابِينِ القَبْرِصِيِّ، الَّذينَ نُقِيمُ تَنكَّارَهُمُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبائِنَا القَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
10	Zoya Kazymirova	23
11	Elleanor Wakileh	5
11	Raquel Obeid	50
13	Hanna Georgi	16
13	William Assad	37
13	Anna Nassar	15
14	Mary Shatilla	34
15	Anna Papadopoulos	31
15	Nasrallah Farah	29

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Christine, Toni, George, Helena, Rami and Maien.

ETERNAL LIGHT

- **Oct 15:** In loving memory of **Rosie Kanawaty** from her family.
- **Oct 15:** In loving memory of **Yvonne Younes** from her family.
- **Oct 22:** In loving memory of **Rosie Kanawaty** from her family.

MEMORIAL

- **40 days memorial service** for **Elias Elyoussef** offered by **Salam Elyoussef** and her **family**. May his memory be eternal.

CHURCH OFFICE

- **Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888**

MAINTAINING SILENCE DURING THE SERVICE

- **The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement.**

SUNDAY-SCHOOL REGISTRATION 2023-2024

- **Please see the attached QR code for registration.**

TEEN SOYO

- Congratulations to our newly elected TEEN SOYO Board Members...

President: Peter Mokbel

VP: Peter Novratidis

Treasurer: Helena Mokbel

Secretary: Michael Ishac

Social Media: Dima Alzidan

Coordinators: Lucas El Bouri, Mark Moussa and Paul Petro Youth Advisors: Angela Ghazal and Fadi Freiga

If you are interested in joining our Teen SOYO group please contact our Youth Advisors.

Note: members must be between the ages of 13-19 years old.

Angela Ghazal: 416-720-0308

Fadi Freiga: 647-829-6136

BLESSING OF HOMES

- Father Georges is visiting our parishioners and blessing their homes. If you like to have your home blessed, please call Fr. Georges 416-725-2888 or email the office info@stgeorgeantiochianchurch.org with your name and address. Father prefers that those who live in apartment's building to arrange for few apartments to be blessed together.

FIRE ROUTE, HANDICAPPED PARKING, AND PARKING LINES

- Please make sure not to park on the side of the church or in front of the Fire hydrant, for this is a fire route. Also ensure not to park in the spots designated for handicapped parking. Anyone who parks and does not show a handicap permit on the window will be tagged.
 - **Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church**
Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate*
 - “e-transfer” info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church
 - **PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9**
- Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.
(Psalm 112:5)

Activities at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.

Month: October 2023

Date	Time	Activity	Location
Thursday October 5 th	8:30 – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday October 6 th	7:00 – 9:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday October 7 th	2:00 pm	Teen SOYO: Laser Tag	31 Gaudaur Rd, Woodbridge, L4L3R8
	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
Sunday October 8 th	After Communion	Sunday School	Church Basement

Tuesday October 10 th	6:30 – 7:30 pm	Bi-weekly Catechism Class	Church Basement
Thursday October 12 th	8:30 – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday October 13 th	7:00 – 9:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday October 14 th	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
Sunday October 15 th	After Communion	Sunday School	Church Basement
	1:00 - 4:00 pm	Thanksgiving Lunch	Banquet Hall at St. George Center

Thursday October 19 th	8:30 pm – 11 pm	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday October 20 th	7:00 – 9:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
	9:00 – 10:00 pm	Saints Joachim & Anna Family Ministry Monthly Meeting	Gathering Room at the Gym of St. George Centre
Saturday October 21 th	9:00 am – 5:00 pm	All Day Basketball Tournament	Gym at St. George Centre
	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
Sunday October 22 nd	After Communion	Sunday School	Church Basement

Tuesday October 24 th	6:30 – 7:30 pm	Bi-weekly Catechism Class	Church Basement
Thursday October 26 th	8:30 – 11 p.m.	Basketball for the Adults	Gym at St. George Centre
Friday October 27 th	7:00 – 9:00 pm	Byzantine Music Class	Church Basement
	7:30 – 11:30 pm	Families Gathering & Sports	Gym at St. George Centre
Saturday October 28 th	8:30 am – 6:00 pm	Homeschool Conference: Be Renewed	Church Basement
	5:30 – 7:30 pm	Soccer	Gym at St. George Centre
	6:00 – 8:00 pm	Teen SOYO: Talk & Board Games	Church Basement
Sunday October 29 th	After Communion	Sunday School	Church Basement

**Services at St. George Antiochian Orthodox Church – Toronto.
Month: October 2023**

Date	Time	Service
Sunday October 1 st	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: 2 nd Sunday of Luke, Romanos the Melodist, John Koukouzelis the Psalti
Thursday October 5 th	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy: Apostle Thomas
Saturday October 7 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday October 8 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: 3 rd Sunday of Luke, Pelagia the Righteous, Pelagia the Virgin-Martyr of Antioch
Thursday October 12 th	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy: Hieromartyr Jacob of Hamatoura
Saturday October 14 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday October 15 th	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: Sunday of the 7 th Ecumenical Council
Wednesday October 18 th	7:00 p.m.	Great Vespers with Litia/Artoklasia: Righteous Father John, Archpriest of Kronstadt & Wonderworker; Joel the Prophet
Saturday October 21 st	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday October 22 nd	9:00 a.m.	Orthros
	10:30 a.m.	Divine Liturgy: 6 th Sunday of Luke, Averkios the Wonderworker; 7 Holy Martyred Youths of Ephesus
Wednesday October 25 th	6:00 p.m.	Festal Orthros
	7:00 p.m.	Divine Liturgy: Great Martyr Demetrius the Myrrh-Streamer
Saturday October 28 th	4:00 p.m.	Confessions
	5:00 p.m.	Great Vespers
Sunday October 29 th	9:00 a.m.	Orthros
	19:30 a.m.	Divine Liturgy: 7th Sunday of Luke, Anastasia the Martyr of Rome, Our Righteous Father Abramius

الكنيسة المؤسسة والكنيسة الروح

المتروبوليت سابا (اسبر)

ألقى سيادته هذا الخطاب في اجتماع مجلس أمناء الأبرشية في شيكاغو، إيلينوي،
يوم الجمعة ٦ تشرين الأول، ٢٠٢٣.

للكنيسة بُعدان لا بد منهما: المؤسساتي والسري. بهما تعيش بالروح القدس وتشهد له في العالم. بُعدها السريّ يقوم كيانها ويؤنجل رسالتها ويظهر مؤسساتها، وبُعدها المؤسساتي يوصل روحها ورسالتها إلى العالم وبواسطته يعطي الله عطاياه للخليقة. عندما نتكلم عن الكنيسة المؤسسة نقصد توزع الكنيسة على بطريشيات، فأبرشيات، فرعايا: كهنة ومؤمنين وبيوت عبادة ومؤسسات شاهدة وخدمة. نقصد بالبعد المؤسساتي الإدارة الكنسية والهيئات المسيحية من مجالس ومؤتمرات ودور عبادة ونشر ومدارس أحد وأخويات وأديرة ومراكز تبشير ومحبة ورحمة كالمياتم ودور العجزة وبيوت ذوي الاحتياجات الخاصة والجمعيات الخيرية... إلخ مع كل نشاطاتها. نقصد الأوقاف الكنسية وسياسة إدارتها واستثمارها وتشغيلها؛ النشاطات الرعائية من رحلات وموائد محبة ومحاضرات ومناسبات مختلفة؛ التنظيمات القائمة، أكهنوتية كانت أم رهبانية أم علمانية...

عبر الكنيسة المؤسسة تصل عطايا المسيح لهذا العالم، ويشاهد الناس تجسيد نعمة المسيح، ويلمسون المحبة والتواضع والرفقة والرحمة... يجب أن تتجسد الفضائل الإنجيلية في الكنيسة، وهي تتجسد عملياً في مؤسسات هذه الكنيسة التي يفترض بها أن تكون **يدي المسيح** على الأرض.

أما البعد السري أو الداخلي أو الروحي فهو **قلب المسيح** في الكنيسة. إنّه الروح التي تعمل بها الكنيسة لترضي ربها أولاً. إنّه وضع الإنجيل ومتطلباته في مركز كل عمل

وهيئة ونشاط وشهادة. دون هذا البعد تصير الكنيسة مؤسسة من هذا العالم، تفكر كما يفكر هذا العالم، وتخطط وتتقد وتدير وتعمل لا حسب قلب المسيح وإنجيله بل حسب فكر العالم وإبليس. يُحفظ البعد السري في قديسي الكنيسة وتواصلهم الدائم مع الله وسعيهم المستمر لاستلهاام الروح القدس. يُحفظ في الحياة التي تطلب المسيح أولاً وأخراً وتعني جيداً أنه هو الألف والياء وتالياً هو المُعين والسند والمنقذ والمخلص. ويحفظ البعد السري الكنيسة المؤسسة من الانحراف والوقوع في فخ المؤسسات العالمية. إنه يذكرها بدعوتها الأساسية وإنجيلها وسيدها الأوحد. فلا تكون ظالمة وبطاشة وأهوائية ومتقلبة وتابعة ومادية.

إذا كان ملكوت الله في داخلنا، وإذا كانت دعوة الإنجيل أن نطلب ملكوت الله أولاً وبره، فكم يلزم أن نركّز على البعد السري لنكون كنيسة ينظر إليها ربها فيبتسم ويبارك!! ماذا بوسع اليدين أن تقدما إذا كان القلب فارغاً من رحمة الله؟

The Church as Institution and the Church as Spirit

By His Eminence Metropolitan Saba (Isper)

His Eminence delivered this address at the meeting of the Archdiocese Board of Trustees on October 6, 2023 in Chicago, Ill.

The Church has two imperative dimensions: institutional and mystic. Through them, she lives by the Holy Spirit and bears witness to Him in the world. The mystic dimension corrects her structure, drives her mission and purifies her institutions. In return, the institutional dimension communicates her spirit and mission to the world, and through it, God extends His gifts to His creation.

When we speak of the Church as an institution, we mean the Church as patriarchates, dioceses, parishes: priests, faithful, houses of worship, departments, institutions that are meant to witness to Christ and serve Him. The institutional dimension also includes ecclesiastical administration such as councils, conferences, publishing presses, Sunday Schools, fellowships, monasteries, and centers of evangelism. We also mean philanthropic ministries such as orphanages, senior homes, homes for people with special needs, charities, and whatever relates to them. We also mean ecclesiastical endowments and their finances, policies, investments and operations; pastoral activities such as pilgrimages, agape meals, lectures and similar events; and organizations that are priestly, monastic or for the laity.

The gifts of Christ reach this world through the Church as an institution. People see the embodiment of Christ's grace, as they touch love, humility, compassion and mercy. Evangelical virtues must be embodied in the Church. They are practically embodied in the institutions of the Church, which are supposed to be the hands of Christ on earth.

At the same time, the mystical, inner or spiritual dimension is the heart of Christ in the Church. It is the spirit with which the Church works to satisfy her Lord first. It is the placement of the gospel and its requirements at the center of every action, body, activity, witness and institution. Without this dimension, the Church becomes an institution of this world, thinking as this world thinks – secularly – planning, executing, managing and acting not according to the heart and gospel of Christ, but according to the mind of the world and the evil one.

The saints of the Church sustained the mystical dimension and preserved it in the Church. They accomplished this through their constant communication with God and by their constant quest for inspiration by the Holy Spirit. The spiritual and mystic dimension is preserved in the life that seeks Christ first and foremost and is well aware that He is the Alpha and the Omega and therefore He is the Helper, the Supporter, the Sustainer and the Savior. He is the Giver of Life as we sing in our liturgy.

The mystical dimension protects the institutional church from deviating into the trap of worldly institutionalism. It reminds her of her essential vocation, her gospel and her only Master, lest she be unjust, cruel, passionate, volatile, subordinate and materialistic.

If the Kingdom of God is within us, and if the call of the Gospel is to seek the Kingdom of God first and foremost, how great must we focus on the mystical dimension to be a Church whose Lord looks at her and smiles and blesses! What can the hands offer if the heart is empty of God's mercy?





2023 DOECUNY FALL RETREAT SCHEDULE

Saint George Orthodox Church of Montreal
575 Jean Talon E, Montreal, Qc

Friday, November 3, 2023

6:00 - 6:45 PM	Vespers	Saint George Church
7:00 - 8:30 PM	General Session with Archimandrite Sergius	Saint George Church
8:30 - 10:00 PM	Fellowship & Refreshments	Saint George Fellowship Hall

Saturday, November 4, 2023

8:30 - 9:30 AM	Daily Orthros	Saint George Church
9:30 - 10:30 AM	Breakfast	Saint George Fellowship Hall
10:45 - 12:45 PM	Session 1 Teen SOYO Talk with Archmandrite Sergius	Youth Center
	Young Adults Meeting with Fr Gabriel Abdel Nour	Youth Center
	Antiochian Women and Men Meetings	TBD
	Christian Education Meeting	TBD
12:45 - 1:45 PM	Buffet-Style Lunch	Saint George Fellowship Hall
2:00 - 4:00 PM	Session 2 Teen SOYO meeting with Fr Nicholas Ellaham	Youth Center
	Young Adults talk with Archmandrite Sergius	Youth Center
	Antiochian Women Meeting	TBD
	Antiochian Men Gathering	TBD
4:00 - 4:30 PM	Coffee Break	Saint George Fellowship Hall
4:30 - 6:00 PM	Session 3 Camp Transfiguration Reunion for All Teens and Young Adults	Youth Center
	Antiochian Women & Antiochian Men Talk with Archmandrite Sergius	TBD
6:00 - 7:00 PM	Vespers	Saint George Church
7:00 - 7:30 PM	Wrap up Session with Archimandrite Sergius	Saint George Church
7:30 PM	Dinner and social activity	TBD for each organisation

Sunday, November 5, 2023

9:15 - 10:30 AM	Orthros	Saint George Church
10:30 - 12:30 PM	Divine Liturgy	Saint George Church
12:30 - 2:00 PM	Coffee Hour	Saint George Fellowship Hall

Please make sure to collect your badge from the Registration Table located in the Church Hall.



ANTIOCHIAN
HOUSE of STUDIES

ARCHDIOCESAN SUNDAY FOR AHOS

(Antiochian House of Studies)

With the blessing of His Eminence Metropolitan SABA

Archdiocesan Sunday for AHOS

will take place every year on the Sunday of the Parable of the Sower.

The purpose of Archdiocesan Sunday for AHOS (Antiochian House of Studies) is to raise awareness to support the future clergy & lay leaders of our archdiocesan. We kindly ask you to bring an offering on this day.



**Sunday,
October 15, 2023**

How can I
donate?

Visit www.ahos.edu or scan the QR code.



You can also donate by check sending directly to:

AHOS
1020 Baseline Rd
La Verne CA 91750

AHOS is a 501(c)(3). All donations are tax-deductible